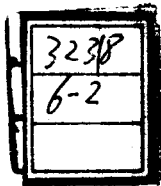


**中国共产党第八届中央委员会
第六次全体会议文件**

**МАТЕРИАЛЫ 6-ГО ПЛЕНУМА
ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ
ВОСЬМОГО СОЗЫВА**

(汉俄对照)

商 务 印 书 馆



內 容 提 要

本書編輯的目的在于帮助我国具有中等俄語水平的讀者通过自修的方法提高独立閱讀俄語的能力和汉譯俄的技巧。本書在俄語語法注解方面，詞法与句法分析并重，注解文字力求簡明。俄語的譯文一律标出重音，便于讀者閱讀。本書汉语原文是根据人民出版社 1958 年出版的“中国共产党第八届中央委员会第六次會議文件”一書排印的，俄語譯文是根据外文出版社 1958 年譯本排印的。

中国共产党第八届中央委员会 第六次全体會議文件 党凤德注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

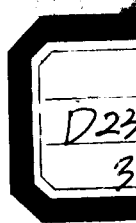
(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新 华 书 店 总 經 售

北京五十年代印刷厂印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号 9017 112

1959年7月初版	开本 787×1092 1/32
1959年7月北京第1次印刷	字数 94 千字
印张 4-3 16	印数 1-7,200 册
定价 (10) 0.55元	



中国共产党第八届中央委员会
第六次全体会议文件

МАТЕРИАЛЫ 6-ГО ПЛЕНУМА
ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ
ВОСЬМОГО СОЗЫВА

党凤德 注释

(汉俄对照)

商 务 印 书 馆

目 錄

中国共产党第八屆中央委员会第六次全体會議公报..... 4

关于人民公社若干問題的決議..... 34

(一九五八年十二月十日)

中国共产党第八屆中央委员会第六次全体會議同意

毛澤东同志提出的关于他不作下屆中華人民共

和国主席候选人的建議的決定.....130

(一九五八年十二月十日)

Содержание

Информационное сообщение о 6-м пленуме Центрального Комитета Коммунистической партии Китая восьмого созыва	5
Решение «О некоторых вопросах, касающихся народных коммун» (10 декабря 1958 года)	35
Решение 6-го пленума ЦК КПК восьмого созыва о согласии с предложением товарища Мао Цзэ-дуна по поводу того, чтобы его кандидатура на пост Председателя Китайской Народной Республики на следующий срок не выдвигалась (10 декабря 1958 года)	131

中国共产党第八届中央委员会 第六次全体會議公报

公报内容提要

毛澤东同志主持會議，並在会上作了重要講話。

全会通过了“关于人民公社若干問題的決議”。決議認為我国农村的人民公社运动具有偉大历史意义，並从理論上和政策上闡述了有关人民公社的一系列的問題。

全会总结了一九五八年我国国民經济发展獲得空前偉大胜利的主要經驗。全会指出，国民經济的飞跃发展証明党的社会主义建設总路綫和用兩条腿走路的一整套方針是正确的。

1. ЦК (中央委员会) 是 Центральный Комитет 的縮写，在这里它是第二格，讀作 «цека» 或 «Центрального комитета», 用作 Пленум 的非一致关系定語。2. КПК (中国共产党) 是 Коммунистическая партия Китая 的縮写，这里它是第二格，用作 ЦК 的非一致关系定語，讀作 Коммунистической партии Китая. 3. под председательством (кого) (由...担任主席，由...主持) 是說明謂語 проводился (举行，进行) 的行为方式狀語，后跟第二格。4. выступившего 是 выступить 的过去时主动形动词陽性第二格。выступить с важными речами (作重要講話) 在这里構成形动词短語，用作 товарища Мао Цзэ-дуня 的一致关系定語。5. решение «О некоторых вопросах, касающихся народных коммун» (关于人民公社若干問題的決議) 中的 касающихся 是 касаться (涉及，关

ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ О 6-М ПЛЕНУМЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО КОМИТЕТА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ ВОСЬМОГО СОЗЫВА

КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИНФОРМАЦИОННОГО СООБЩЕНИЯ

Пленум ЦК¹ КПК² проводился под председательством³ товарища Мао Цзэ-дуня, выступившего на пленуме с важными речами.⁴

Пленум принял решение «О некоторых вопросах, касающихся народных коммун».⁵ В решении указывается, что движение за создание народных коммун в деревнях нашей страны имеет великое историческое значение, в решении также освещается с точки зрения теории и политических установок ряд вопросов, связанных⁶ с народными коммунами.

Пленум обобщил основной опыт добывавло великих побед в развитии народного хозяйства нашей страны в 1958⁷ году. Пленум указывает, что сначнаобразное развитие народного хозяйства свидетельствует о правильности выдвинутых⁸ партией генеральной линии социалистического строительства и курса «идти на двух ногах».

于; 未, 陽复六) 的形動詞, 用作 問題; 陽复六) 的一致关系定語, 要求第二格补語, 如 人民公社; 陰复二). 6. связанных 是由完成体動詞 联系 (联系) 变来的过去时被动形動詞, 常与要求第五格补語的前置詞 с 組成形動詞短語, 用作名詞的定語, 在本句中它是 問題; 陽复二) 的一致关系定語, связанный с чем 的意思是 “与...有关的”, “与...有联系的”. 7. 1958 在这里是第六格, 讀作 тысяча девятьсот пятьдесят восьмь. 8. выдвинутых 是 выдвинуть (提出; 完) 的过去时被动形動詞复数第二格, 用作 генеральной линии (总路线; 陰單二) 和 курса (方針; 陽單二) 的一致关系定語. выдвинутых 后面的 партией 是 партия (党; 陰) 的第五格, 是行为的主体.

全会提出了一九五九年國民經濟發展的方針和一些主要指標。全会指出，實現明年度宏偉的躍進計劃，必須貫徹毛澤東同志歷來提出的在戰略上要藐視困難、在戰術上要重視困難，既要有沖天的干劲、又要有科學分析的精神。

全会同意毛澤東同志提出的關於他不作下屆國家主席候選人的建議，指出毛澤東同志專做黨中央主席，更能夠集中精力來處理黨和國家的方針、政策、路線的問題，騰出較多的時間從事馬克思列寧主義的理論工作，而並不妨礙他對於國家工作繼續發揮領導作用。這樣，對於全黨和全國人民都更為有利。

全会指出，正如毛澤東同志所說的，國際形勢的總的特點

1. необходимо последовательно претворять в жизнь (必須徹底地實現，必須貫徹) 是由連接詞 что 引出的無人稱句中的謂語。這類謂語包括一個表示情態的副詞如 необходимо 和表示謂語的行為本身的不定形式如 претворять в жизнь。這個謂語的補語是 идеи (意念，主張，思想，精神；陰復四)。2. неоднократно выдвигаемые (歷來提出的，不只一次地提出的)，用作 идеи (идея) 的一致關係定語。выдвигаемые 是 выдвигать (提出；未) 的現在時被動形動詞，行為主體用第五格表示，如 товарищем Мао Цзэ-дун (被毛澤東同志)。3. выражающиеся (表現在...的)，也是 идеи 的一致關係定語。它是 выражаться 的現在時主動形動詞，要求帶前置詞 в 的第六格名詞或指示詞 том (тот 的第六格) 及其引出的從屬句作補語。4. как..., так и... 既有...又有...，既是...又是...，不論...或是... 5. согласился 是動詞 согласиться (同意) 的過去時陽性單數形式，用作 Пленум (全会) 的謂語，要

Плѣнум вѣдвинул курс и нѣкоторые основныя показатѣли развитія народнаго хозяйства на 1959 год. Плѣнум указал, что для выполненія величественнаго плана скачка на будущій год необходимо последовательно претворять в жизнь¹ идеи, неоднократно выдвигаемыя² товарищем Мао Цзедун³ и выражающіеся⁴ в том, что в стратегическом отношеніи необходимо презирать трудности, а в тактическом отношеніи относиться к ним серьёзно, что необходимы как небывало высокій энтузіазм, так и⁵ научный анализ событий и явленій.

Плѣнум согласился⁶ с предложеніем товарища Мао Цзедуна о том, чтобы его кандидатура на пост Председателя государства на слѣдующій срок⁷ не выдвигалась, и указал, что, целиком и полностью переключаясь⁸ на работу Председателя ЦК партіи, товарищ Мао Цзедун получит ещё большую возможность сосредоточить⁹ свои силы на вопросах, касающихся курса, политики и линии партіи и государства, и возможность высвободить большее время для работы в области марксистско-ленинской теоріи, что не помешает ему и впредь осуществлять руководящую роль в государственных дѣлах.¹⁰ Это принесёт ещё большую пользу всей партіи и всему народу страны.

Плѣнум указал, что общіе характерныя черты междуна-
роднаго положенія, как сказал товарищ Мао Цзедун,¹⁰ сво-

求帶前置詞 с 的第五格补語。6. на слѣдующій срок (下屆) 用作 Председателя государства (国家主席) 的定語。7. переключаясь 是 переключаться (改为, 轉到; 未) 的副動詞。 целиком и полностью переключаясь на работу Председателя ЦК партіи (專做党中央主席) 是副動詞獨立語, 和句中謂語 получит 發生关系, 用作原因狀語, 它的按字面的全部涵义是“整个地、完全地改做党中央的工作”。8. сосредоточить (集中; 完) что на чём, 把...集中于... 9. что на... дѣлах 是一个特种从屬句, 其中 что 是主語, 代表句中 и указал, что 以下所表示的整个意义, 它起着关联詞的作用, 和單純地引出从屬句的连接詞 что 不同。 мешает 是 мешать (妨碍; 未) 的現在时第三人称單数, 它要求第三格 (如 ему) 和不定形式 (如 осуществлять) 作补語。10. как сказал товарищ Мао Цзедун (正如毛澤东同志所說的), 是插入句, 它不是句子成分。

是“敌人一天天爛下去，我們一天天好起来”。全会滿意地指出：以苏联为首的社会主义陣营更加壯大了，团結得更加巩固了。全会認為苏共中央提出的七年計劃是一个有偉大历史意义的建設共产主义的綱領。

中国共产党第八届中央委员会第六次全体會議一九五八年十一月二十八日至十二月十日在武昌举行。

这次會議是在毛澤东同志主持下进行的。参加这次會議的有刘少奇、周恩来、朱德、陈云、林彪、邓小平、林伯渠、董必武、彭真、罗荣桓、陈毅、李富春、彭德怀、刘伯承、賀龙、李先念、柯庆施、李井泉、譚震林等中央委員八十四人，候补中央委員八十二人。不是中央委員和候补中央委員的中央有关部門的負責同志和省、市、自治区党委第一書記，也列席了會議。

1. сводятся 是 сводиться 的現在时第三人称复数。сводиться к (чему 或 тому что) 作“归結为、是”解。2. с удовлетворением (滿意地)，行为方式狀語，說明謂語 отметил (指出)。3., во главе с Советским Союзом (从苏联为首的) 是 лагерь (陣营) 的非一致关系定語。4. имеющей великое историческое значение (有偉大历史意义的)，形動詞獨立語，用作 программой (программа 綱領) 的一致关系定語。имеющей 是 иметь (有，具有) 的現在时形動詞陰性單数第五格。5. с 28 ноября по 10 декабря (十一月二十八日至十二月十日) 讀作 с двадцать восьмого по десятое декабря，用前置詞 по (后跟第四格) 表示連十二月十日这一天也包括在內；如用前置詞 до (后跟第二格) 就指到这一天以前。6. 詞組 6-й пленум Центрального Комитета Коммунистической партии Китая восьмого созыва (中国共产党第八届中央委员会第六次全体

дятся и¹ тому, что «враги изо дня в день всё больше загнивают, а нам с каждым днём становится лучше». Пленум с удовлетворением отметил,² что ещё больше окреп социалистический лагерь во главе с Советским Союзом,³ ещё больше укрепились его сплочённость. Пленум считает, что семилетний план, выдвинутый ЦК Коммунистической партии Советского Союза, является программой строительства коммунизма, имеющей великое историческое значение.⁴

С 28 ноября по 10 декабря⁵ 1958 года в Учане проходил 6-й пленум Центрального Комитета Коммунистической партии Китая восьмого созыва.⁶

Пленум проходил под председательством товарища Мао Цзэ-дуня. В работе пленума приняли участие⁷ Лю Шао-ци, Чжоу Энь-лай, Чжу Дэ, Чэнь Юнь, Линь Бiao, Дэн Сяо-пин, Линь Бо-цюй, Дун Би-у, Пэн Чжэнь, Лю Жун-хуань, Чэнь И, Ли Фу-чунь, Пэн Дэ-хуай, Лю Бо-чэн, Хэ Лун, Ли Сянь-нянь, Кэ Цин-ши, Ли Цзин-цюань, Тань Чжэнь-линь и другие — всего 84 члена Центрального Комитета, а также 82 кандидата в члены Центрального Комитета. На пленуме присутствовали также ответственные работники соответствующих центральных учреждений и первые секретари партийных комитетов провинций, городов центрального подчинения и автономных областей, не являющиеся членами Центрального Комитета или кандидатами в члены Центрального Комитета.⁸

議) 中的 пленум 是本句的主語, проходить (舉行, 進行) 是謂語, 主語和謂語的排列次序是倒裝式的。 7. приняли 是 принять 的过去时复数; принять участие в чём (...参加...) 是正裝詞序, в чём принять (参加...的有...) 是倒裝詞序。 8. являющиеся 是 являться (是) 的现在时形動詞复数第一格, 要求第五格补語, 这里从語气詞 не 至句末是形動詞獨立語, 和主語 работники 及 секретари 發生关系。

在六中全會之前，十一月二日至十日，毛澤東同志曾在鄭州召集了有部分中央領導同志和部分地方領導同志參加的會議，隨後又在十一月二十一日至二十七日在武昌召集了有部分中央領導同志和各省、市、自治區黨委第一書記參加的會議，為這次全會作了準備。

八屆六中全會的主要議程是：關於人民公社問題，關於一九五九年國民經濟計劃問題，關於不提名毛澤東同志作下屆中華人民共和國主席候選人問題。此外，還討論了改進農村財政貿易管理體制問題和國際形勢問題。全會經過小組會議和全體會議的充分的深入的討論，通過了相應的決議。毛澤東同志在會議上作了重要講話。

八屆六中全會通過了“關於人民公社若干問題的決議”。決議對於過去幾個月中我國農村的人民公社運動給了很高的評

1. провёл 是他動詞 провести (舉行，進行，主持，召集；完) 的過去時陽性，是本句主語 товарищ Мао Цзэ-дун 的謂語，它的補語有兩個，都是 совещание (會議)。2. повестке дня 是 повестка дня (議事日程，議程) 的第六格，從 6-го пленума 到 восьмого созыва 是它的非一致關係定語，和前置詞 на 一起構成處所狀語。стояли 是 стоять (擺，立；未) 的過去時複數，用作謂語。3. следующие основные (下列主要的) 是本句主語 вопросы 的一致關係定語；вопросы 後面帶有冒號 (:) 表示它是概括詞。4. даётся 是 даваться (被給；被獲得；未) 的現在時第三人稱單數形式。他動詞 давать (給予，做) 一般要求兩個補語：直接補語 (第四格) 和間

До 6-го пленума ЦК КПК товарищ Мао Цзэ-дун провёл¹ со 2 по 10 ноября в Чжэнчжоу совещание части руководящих работников центральных и местных органов, а затем — с 21 по 27 ноября — в Учэне совещание части руководящих работников центральных органов и первых секретарей партийных комитетов всех провинций, городов центрального подчинения и автономных областей. Эти совещания явились подготовкой к пленуму.

На повестке дня 6-го пленума Центрального Комитета Коммунистической партии Китая восьмого созыва стояли² следующие основные вопросы:³ вопрос о народных коммунах, вопрос о плане народного хозяйства на 1959 год и вопрос о невыдвижении кандидатуры товарища Мао Цзэ-дуна на пост Председателя Китайской Народной Республики на следующий срок. Кроме того, пленум обсудил вопрос об улучшении системы управления финансами и торговлей в сельских районах и вопрос о международном положении. После полного и глубокого обсуждения по группам и на пленарных заседаниях пленум принял соответствующие решения. На пленуме с важными речами выступил товарищ Мао Цзэ-дун.

6-й пленум ЦК Коммунистической партии Китая восьмого созыва принял решение «О некоторых вопросах, касающихся народных коммун». В решении даётся⁴ высокая оценка движению за⁵ создание на-

接补語 (第三格). 这个动詞加 ся 后变成自动詞, 含有被动的意义, 用作謂語时原来是第四格的补語可以变成第一格的主語. даётся 在这里是謂語, высокая оценка (很高的评价) 是主語, движению (对运动; 中單三) 是第三格补語. 5. за (为了) 是前置詞, 和动名詞 движение (运动), борьба (斗争) 等搭配使用时, 表示行为的目的, за 后面跟第四格补語.

价，認為这是具有偉大历史意义的事件。決議从理論上和政策上闡述了有关人民公社的一系列的問題。決議对于人民公社的正确發展方向，对于公社的生产方針，对于实行工資制和供給制相結合的分配制度，对于組織人民的生产和生活，对于貫徹执行民主集中制的組織原則，对于加强党的領導、發揚羣众路線和实事求是的作風等問題，都作了規定。決議要求各級党委抓紧今年十二月至明年四月的五个月時間，緊密結合冬季和春季的生产任务，对本地区人民公社进行一次整頓和巩固的工作。

八届六中全会總結了一九五八年我国国民經济發展的主要經驗，提出了一九五九年国民經济發展的方針。全会指出：一

1. за прошедшие несколько месяцев (过去几个月中) 是前置詞詞組，用作動名詞 創造 (成立) 的時間狀語。за 表示所經歷時間的長短时，后面用第四格基数詞和表示時間單位的名詞。2. оно 代替 движение за создание народных коммун в деревнях нашей страны за прошедшие несколько месяцев (过去几个月間我国农村成立人民公社的运动) 这一整个詞組，用作主語。3. рассматривается как событие 認為是... 的事件。4. с точки зрения (从...观点来看)，固定的前置詞詞組，后跟第二格，用作行为方式狀語，在这里和謂語 освещается (闡述) 發生关系。5. основанного 是 основать (以...为基础，根据于...) 的过去时被动形動詞，常和前置詞 на 連用，組成詞組，这里它是第二格，用作 стили (風格；陽單二) 的一致关系定語。на 后面跟第六格。6. требует 是 требовать (要求) 的現在时第三人称單数，用作 решение 的謂語。требовать от кого-чего, чего 是“向某人或某組織

родных коммун в деревнях нашей страны за прошедшие несколько месяцев,¹ и оно² рассматривается как событие,³ имеющее великое историческое значение. В решении с точки зрения⁴ теории и политических установок освещается ряд вопросов, связанных с народными коммунами. Решение содержит установки о правильном направлении развития народных коммун, о курсе развития производства в коммунах, об осуществлении системы распределения, сочетающей систему заработной платы с системой бесплатного снабжения, об организации производства и быта населения, о последовательном претворении в жизнь организационного принципа демократического централизма, об усилении партийного руководства, развитии стиля, основанного на⁵ линии масс и деловом подходе к решению вопросов. Решение требует⁶ от партийных комитетов всех ступеней⁷ наиболее эффективно использовать пять месяцев — с декабря 1958 года по апрель 1959 года — для того, чтобы⁸ в тесной связи с выполнением производственных заданий в зимний и весенний период провести работу по упорядочению и укреплению народных коммун.

6-й пленум ЦК КПК восьмого созыва обобщил основной опыт развития народного хозяйства нашей страны в 1958 году и определил курс развития народного хозяйства на 1959 год. Пленум отметил, что в

機構要求某事物或要求作某事”的意思。要求某事物要用名詞第二格，要求作某事要用動詞的不定形式，如 использовать (利用)。~7: ступеней 是 ступень 的复数第二格，这个词作本义“梯級、台阶”解时，复数二、三、五、六格的重音地位不变 (ступеней)；作轉义“阶段、等、級”解时，重音后移 (ступеней)。8. для того, чтобы (为的是，以便)。連接詞 чтобы 引出的目的从句如有主語时，動詞謂語用过去时；如無主語时，動詞謂語用不定形式。

九五八年我国国民經济的發展，获得了空前偉大的胜利。根据現在对一九五八年全年工农业产品产量的預計，鋼将由一九五七年的五百三十五万吨增加到一千一百万吨左右，煤炭将由一九五七年的一亿三千万吨增加到二亿七千万吨左右，机床将由一九五七年的二万八千台增加到九万台左右，粮食将由一九五七年的三千七百亿斤增加到七千五百亿斤左右，棉花将由一九五七年的三千二百八十万担增加到六千七百万担左右。其他重要工农业产品的产量，也都有巨大的增長。工农业总产值，一九五八年預計比一九五七年增長百分之七十左右，而一九五七年比一九五二年才增長了百分之六十八；財政收入，一九五八年預計比一九五七年增加一百四十亿元左右，而一九五七年比

1. **исходя́** 是 **исходить** (出發) 的副動詞。исходить из чего 作“从...出發，根据...”解。исходя́ из предварительных данных, имеющихс_я в настоящее время (根据現有的初步資料) 是副動詞獨立短語。2. **предполагается** (預計)，用作主句的謂語。годовой вы́пуск промышле́нной и сельскохо́зяйственной продуа́кции в 1958 году́ (1958 年工农业产品的产量) 是一个詞組，用作 что 引出的主語从屬句的主語，它的謂語是 **возрасте́т** (增長)。3. с 5,35 млн. тонн...до 11 млн. тонн (从五百三十五万吨到一千一百万吨)，讀作 с пяти́ миллио́нов трёхсо́т пяти́десяти ты́сяч тонн до миллио́на ста тонн，前置詞 с 和 до 都跟第二格數詞，用

развитии народного хозяйства нашей страны в 1958 году была одержана небывало великая победа. Исходя из предварительных данных, имеющихся в настоящее время, предполагается, что годово́й вы́пуск² промышленной и сельскохозяйственной продукции в 1958 году возрастет: по выплавке стали с 5,35 млн. тонн в 1957 году примерно до 11 млн. тонн;³ по добыче угля —⁴ со 130 млн. тонн в 1957 году примерно до 270 млн. тонн; по выпуску металлорежущих станков — с 28 тысяч штук в 1957 году примерно до 90 тысяч штук; по валовому сбору зерна — с 370 млрд. цинней (185 млн. тонн) в 1957 году примерно до 750 млрд. цинней (375 млн. тонн); по валовому сбору хлопка — с 32,8 млн. даней (1,64 млн. тонн) в 1957 году примерно до 67 млн. даней (3,35 млн. тонн). Большой прирост наблюдается и по другим важнейшим видам промышленной и сельскохозяйственной продукции. Предполагается, что⁵ валовая продукция промышленности и сельского хозяйства в 1958 году возрастет примерно на 70 процентов по сравнению с⁶ 1957 годом, в то время как⁷ в 1957 году валовая продукция промышленности и сельского хозяйства по сравнению с 1952 годом выросла всего лишь на 68 процентов; финансовые доходы в 1958 году возрастут примерно на 14 млрд. юаней против 1957 года, в то время как в 1957 году эти доходы

作程度狀語，說明 возрастёт. 4. по добыче угля (在煤的采掘方面) 是 выпуск 的定語，破折号 —— 表示謂語 возрастёт 的省略. 5. предполагается (預計) 是謂語，連接詞 что 引出的是主語从屬句. 6. по сравнению с чем (与...比較). 是一个固定的前置詞詞組，用作比較狀語. 7. в то время как 作“而”“可是”解，是复合連接詞，它所引出的从屬句含有对比的意味，在这样的句子結構里特別強調主句的意義。